Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 8:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do Jetera, swojego pierworodnego: Wstań, zabij ich! Lecz chłopiec nie dobył swego miecza, owszem, wzdrygał się przed tym, bo był jeszcze chłopcem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach polecił Jeterowi, swojemu pierworodnemu: Wstań i zabij ich! Chłopiec jednak nie dobył miecza. Był młody. Wzdrygał się przed tym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział do Jetera, swego pierworodnego: Wstań i zabij ich. Lecz młodzieniec nie dobył swego miecza, ponieważ bał się, gdyż był jeszcze chłopcem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł do Jetra, pierworodnego swego: Wstań, a pobij je. Ale nie dobył młodzieńczyk miecza swego, przeto iż się bał; bo jeszcze był pacholęciem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeterowi pierworodnemu swemu: Wstań a zabij je. Który nie dobył miecza, bo się bał, iż jeszcze był pacholęciem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem dał rozkaz Jeterowi, pierworodnemu swemu synowi: Wstań! Zabij ich! Lecz młodzieniec nie dobył miecza, gdyż się bał; był bowiem jeszcze chłopcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł do Jetera, swego pierworodnego: Nuże, zabij ich! Lecz młodzian nie dobył swego miecza, gdyż wzdrygnął się przed tym, bo był jeszcze młody. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie powiedział Jeterowi, swemu pierworodnemu synowi: Wstań, zabij ich! Jednak młodzieniec nie wyciągnął miecza, bo się bał. Był bowiem jeszcze młody. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wydał rozkaz Jeterowi, swemu pierworodnemu synowi: „Podejdź! Zabij ich!”. Lecz chłopiec nie wydobył miecza, bo się bał, był jeszcze zbyt młody. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rzekł do swego pierworodnego syna Jetera: - Wystąp! Zabij ich! Ale chłopię nie dobyło swego miecza, bało się bowiem, będąc jeszcze młodym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І затрубили три часті в роги і скинули відра і взяли в своїй лівій руці світила, і в своїй правій руці роги, щоб трубити, і закричали: Меч Господеві і Ґедеонові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem zawołał do Jetera, swojego pierworodnego: Dalej, uśmierć ich! Jednak młodzieniec nie dobył swojego miecza, bo się wzdragał, gdyż jeszcze był młodzieńcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem powiedział do Jetera, swego pierworodnego: ”Wstań, zabij ich”. Ale młodzieniec nie dobył miecza, gdyż się lękał, był bowiem jeszcze młodzieńcem. |